

No. 32142

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement on social security. Signed at Wellington on 19 July
1994**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Wellington le
19 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON SOCIAL
SECURITY

The Government of Australia

and

The Government of New Zealand

WISHING to strengthen the existing friendly
relations between the two countries,

and

DESIRING to co-ordinate the operation of their
respective social security systems and to
enhance the equitable access by people
covered by this Agreement to social security
benefits provided for under the laws of both
countries,

and

WISHING to modify the Agreement providing for
matters relating to social security which they
entered into on the 31st day of October 1988² by
means of a consolidated document,

HAVE agreed as follows:

¹ Came into force on 1 January 1995, the date specified in the Agreement, the Parties having notified each other (on 5 and 9 December 1994) of the completion of all the necessary internal requirements, in accordance with article 22 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, No. 26650.

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Interpretation

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) **"benefit"** means in relation to a Party, any of the benefits, pensions or allowances listed in Article 2(1), and includes any amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who is eligible for that amount, increase or supplement under the legislation of that Party;
 - (b) **"competent authority"** means,
in relation to Australia:
the Secretary to the Department of Social Security; and

in relation to New Zealand:
the Director-General of Social Welfare or an authorised representative of the Director-General;
 - (c) **"competent institution"** means,
in relation to Australia:
the Department of Social Security; and

in relation to New Zealand:
the New Zealand Income Support Service of the Department of Social Welfare;
 - (d) **"financial year"** means, except in the case of the first financial year, the period from 1 July of any year to 30 June of the next year;
 - (e) **"first financial year"** means the period from 1 January 1995 to 30 June 1995;

- (f) **"foreign pension"** means, in relation to a person, any payment made to that person under the national social security, social welfare or social insurance law of a third state;
- (g) **"legislation"** means,
in relation to Australia, the law specified in subparagraph 1(a) of Article 2;

in relation to New Zealand, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2; and
- (h) **"month"** means, except as provided in Article 12, a calendar month, but where days are aggregated a month means 30 days;
- (i) **"period of Australian working life residence"** means,
in relation to Australia, a period defined as such in the legislation of Australia but also includes any period during which the person to whom it relates, relied on Article 4(1)(b) of the agreement signed at Canberra on 31 October 1988 or relies on Article 8(2)(b)(ii) or (iii) to be eligible for an Australian benefit;
- (j) **"period of New Zealand working life residence"** means,
in relation to New Zealand, a period of ordinary residence in New Zealand between the ages of 16 and 65 but includes any period during which the person to whom it relates, relied on Article 4(1)(b) of the agreement signed at Canberra on 31 October 1988 or relies on Article 7(2)(b)(ii) or (iii) to be eligible for a New Zealand benefit;
- (k) **"ordinarily resident"** has, in relation to New Zealand, the meaning and interpretation given to it under the laws of New Zealand;
- (l) **"partner"** means, in relation to New Zealand, spouse;
- (m) **"territory"** means,
in relation to Australia: Australia as defined in the legislation of Australia;

in relation to New Zealand: New Zealand only and not the Cook Islands, Niue or Tokelau; and

and references to "Australia", "New Zealand" or the "territory" of either shall be read accordingly;

(n) "year" means 12 calendar months.

2. Any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning given to it in the legislation of either Party or, in the event of a conflict of meanings, by whichever of those laws is the more applicable in the circumstances.

Article 2 Legislative Scope

1. Except as provided under paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any legislation that subsequently amends, supplements, consolidates or replaces them:
- (a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:
- (i) age pension;
 - (ii) disability support pension;
 - (iii) widow B pension;
 - (iv) sole parent pension;
 - (v) wife pension; and
 - (vi) additional family payment payable to persons in receipt of the above benefits; and

- (b) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 in so far as they provide for, apply to or affect the following benefits:
- (i) New Zealand superannuation;
 - (ii) veteran's pension;
 - (iii) invalids benefit;
 - (iv) widows benefit; and
 - (v) domestic purposes benefit for solo parents.
2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if the two Parties so agree in a formal amendment to this Agreement.

Article 3 **Personal Scope**

1. This Agreement shall apply to any person who:
- (a) is or has been an Australian resident; and
 - (b) is or has been ordinarily resident in the territory of New Zealand;
and
- to any other person who derives rights to a benefit from a person who is eligible for a benefit under this Agreement.
2. This Agreement shall not apply to persons who are unlawfully in the territory of a Party.
3. No person shall be considered to have been resident, present, ordinarily resident or to have acquired working life residence in the territory of either Party for any period during which that person was unlawfully in the territory of a Party.

Article 4

Equality of Treatment

Except as provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

PART II

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Article 5

Corresponding Benefits

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) the Australian age pension corresponds to New Zealand superannuation and veteran's pension;
 - (b) the Australian age pension paid to a woman who would receive a widows benefit if she was in New Zealand shall correspond to a New Zealand widows benefit;
 - (c) the Australian disability support pension corresponds to the New Zealand invalids benefit;
 - (d) the Australian widow B pension corresponds to the New Zealand widows benefit paid to persons without dependent children; and
 - (e) the Australian sole parent pension corresponds to the New Zealand domestic purposes benefit for solo parents and widows benefit paid to persons with dependent children.

Article 6
Partner Related Benefits

1. A person who receives a benefit under the legislation of either Australia or New Zealand, due to the fact that the partner of that person receives a benefit by virtue of this Agreement, shall be considered to be receiving that benefit under this Agreement.
2. If a person is eligible for and is receiving a New Zealand benefit under the legislation of New Zealand independently of that person's partner who is receiving a New Zealand benefit by virtue of this Agreement, that person shall not be considered to be receiving his or her benefit under this Agreement.
3. If a person is eligible for and is receiving an Australian benefit under the legislation of Australia independently of that person's partner who is receiving an Australian benefit by virtue of this Agreement, that person shall not be considered to be receiving his or her benefit under this Agreement.

Article 7
Eligibility for New Zealand Benefits by Former Residents of Australia

1. A person who does not meet the residence criteria for New Zealand superannuation but would otherwise be eligible for that benefit under the legislation of New Zealand shall be eligible for New Zealand superannuation if that person:
 - (a) has reached the age of eligibility under the legislation of New Zealand or under the legislation of Australia for a corresponding benefit, whichever is the later age;
 - (b) is one of the following:
 - (i) ordinarily resident in New Zealand;
 - (ii) present in New Zealand and has the intention of remaining in New Zealand for at least one year; or

(iii) present in New Zealand and has been present in New Zealand for at least one year

at the date of grant of that benefit;

(c) either:

(i) was an Australian resident immediately before arriving in New Zealand; or

(ii) was, on entry into New Zealand, the holder of a valid Australian passport; and

(d) had been an Australian resident for a period of not less than 10 years, or an aggregate of 10 years, after age 16.

2. A person who does not meet the residence criteria for any New Zealand benefit (other than New Zealand superannuation) but who would otherwise be eligible for that benefit under the legislation of New Zealand shall be eligible for that benefit if that person:

(a) has reached the age of eligibility under the legislation of New Zealand or under the legislation of Australia, for the corresponding benefit, whichever is the later age;

(b) is one of the following:

(i) ordinarily resident in New Zealand;

(ii) present in New Zealand and has the intention of remaining in New Zealand for at least one year; or

(iii) present in New Zealand and has been present in New Zealand for one year

at the date of grant of that benefit;

(c) either:

(i) was an Australian resident immediately before arriving in New Zealand; or

- (ii) was, on entry into New Zealand, the holder of a valid Australian passport; and
 - (d) had been an Australian resident for a period of not less than 10 years or an aggregate of 10 years.
- 3. No person other than a widower shall be eligible for a domestic purposes benefit for solo parents by virtue of this Agreement or the legislation of New Zealand if that person's right to remain in New Zealand is dependent on that person being an Australian citizen or a former Australian resident, unless that person, immediately before the claim for benefit was lodged has either:
 - (a) been continuously present in New Zealand for at least 26 weeks; or
 - (b) been ordinarily resident in New Zealand for a period of at least 12 months.
- 4. Nothing in this Article or Article 8 shall affect the eligibility of a person who is in receipt of a New Zealand benefit under the temporary absence provisions under the legislation of New Zealand.
- 5. No person shall be eligible for a New Zealand benefit at the same time as he or she is in receipt of an Australian benefit.
- 6. A person shall not be eligible for a benefit under this Agreement or under the legislation of New Zealand if that person fails to supply the competent authority of Australia or New Zealand with any information to which that person has access and which is legally required to establish:
 - (a) eligibility for a benefit under this Agreement; or
 - (b) the amount which the Government of Australia is required to reimburse the Government of New Zealand under this Agreement.

Article 8**Eligibility for Australian Benefits by Former Residents of New Zealand**

1. A person who does not meet the residence criteria for an age pension but who would otherwise be eligible for that benefit under the legislation of Australia shall be eligible for an age pension if that person:
 - (a) has reached the age of eligibility under the legislation of Australia or under the legislation of New Zealand, for a corresponding benefit, whichever is the later age;
 - (b) is one of the following:
 - (i) an Australian resident;
 - (ii) in Australia and has the intention of remaining in Australia for at least one year; or
 - (iii) in Australia and has been in Australia for one yearat the date of grant of that benefit;
 - (c) either:
 - (i) was ordinarily resident in New Zealand immediately before arriving in Australia; or
 - (ii) was, on entry into Australia, a New Zealand citizen; and
 - (d) had been ordinarily resident in New Zealand for a period of not less than 10 years, or an aggregate of 10 years, after age 16.
2. A person who does not meet the residence criteria for an Australian benefit (other than an age pension) but who would otherwise be eligible for that benefit under the legislation of Australia shall be eligible for that benefit if that person:
 - (a) has reached the age of eligibility under the legislation of Australia or under the legislation of New Zealand for a corresponding benefit, whichever is the later age;

- (b) is one of the following:
 - (i) an Australian resident;
 - (ii) in Australia and has the intention of remaining in Australia for at least one year; or
 - (iii) in Australia and has been in Australia for one yearat the date of grant of that benefit;
 - (c) either:
 - (i) was ordinarily resident in New Zealand immediately before arriving in Australia; or
 - (ii) was, on entry into Australia, a New Zealand citizen; and
 - (d) had been ordinarily resident in New Zealand for a period of not less than 10 years or an aggregate of 10 years.
3. No person other than a widow or a widower shall be eligible for a sole parent pension by virtue of this Agreement or the legislation of Australia if that person's right to remain in Australia is dependent on that person being a New Zealand citizen, unless that person, immediately before the claim for benefit was lodged, has either:
- (a) been continuously present in Australia for at least 26 weeks; or
 - (b) been an Australian resident for a period of at least 12 months.
4. Subject to this Agreement, a person who is ordinarily resident in New Zealand shall not be eligible for an Australian portable benefit where that person would be eligible for a New Zealand benefit.
5. A person who is present, but not ordinarily resident, in New Zealand shall not be eligible for an Australian portable benefit after a period which exceeds the period of temporary absence allowable for the corresponding New Zealand benefit under the legislation of New Zealand.
6. Where, at the date this Agreement comes into force, a person is ordinarily resident in or present in New Zealand and is in receipt of an Australian

benefit, the competent authority of New Zealand shall calculate the rate of its benefit as if that Australian benefit was not being received and Australia shall cease paying its benefit to that person on any date New Zealand grants its benefit to that person.

7. No person shall be eligible for an Australian benefit at the same time as he or she is in receipt of a New Zealand benefit.
8. A person shall not be eligible for a benefit under this Agreement or under the legislation of Australia if that person fails to supply the competent authority of Australia or New Zealand with any information to which that person has access and which is legally required to establish:
 - (a) eligibility for a benefit under this Agreement; or
 - (b) the amount which the Government of New Zealand is required to reimburse the Government of Australia under this Agreement.

Article 9

Calculation of Rates of Benefits

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3, if a benefit is payable by a Party under this Agreement, the amount of that benefit will be determined according to the legislation of that Party.
2. If a person who is receiving a benefit under this Agreement, is also in receipt of a foreign pension, that pension shall not be regarded as income, but the maximum rate of benefit otherwise payable to that person shall be reduced by the amount of the foreign pension.
3. For the purposes of paragraph 2, if a person receiving a benefit has a partner:
 - (a) in relation to Australia, each partner shall be considered to receive one half of the total of any foreign pensions received by either partner; and

- (b) in relation to New Zealand, any foreign pension received by that person only shall be directly deducted first from the rate of New Zealand benefit payable to that person and then any excess shall be directly deducted from the rate of New Zealand benefit payable to that person's partner and any foreign pension received by that person's partner shall be directly deducted first from the rate of New Zealand benefit payable to that partner and then any excess shall be directly deducted from the rate of New Zealand benefit payable to that person.
- 4. Where members of a couple are in receipt of respectively, New Zealand and Australian benefits, each Party shall, when calculating the rate of benefit payable, disregard the amount of benefit paid by the other Party to the other member of the couple.

Article 10

Residence in Third States

- 1. If a person who has been an Australian resident and has been ordinarily resident in New Zealand is residing in a third State with which both, or either, Australia or New Zealand have or has a bilateral social security agreement:
 - (a) any benefit from New Zealand for which that person is eligible shall not be considered as income or directly deducted in assessing the rate of any Australian benefit for which that person is eligible; and
 - (b) any benefit from Australia for which that person is eligible shall not be considered as income or directly deducted in assessing the rate of any New Zealand benefit for which that person is eligible.

PART III**REIMBURSEMENT PROVISIONS****Article 11****Criteria for Reimbursement of Benefits**

1. Except as provided in Article 13 and paragraph 3 of this Article, the Government of New Zealand shall reimburse the Government of Australia, on and from 1 January 1995, in accordance with the provisions of Article 12, for any benefit paid to a person who:
 - (a) has a period of Australian working life residence of less than 10 years;
 - (b) either:
 - (i) had been ordinarily resident in New Zealand immediately before arriving in Australia; or
 - (ii) was, on entry into Australia, the holder of a valid New Zealand passport;
 - (c) had been ordinarily resident in New Zealand for a period of not less than 10 years or an aggregate of 10 years;
 - (d) would be eligible for a corresponding benefit from New Zealand if that person had been resident in New Zealand;
 - (e) is an Australian resident and in Australia or is in receipt of a benefit by virtue of Article 8(1)(b)(ii) or (iii) or Article 8(2)(b)(ii) or (iii); and
 - (f) last became an Australian resident on or after 1 January 1983.

2. Except as provided under Article 12 and paragraph 3 of this Article, the Government of Australia shall reimburse the Government of New Zealand, on and from 1 January 1995, for any benefit paid to a person who:
 - (a) has a period of New Zealand working life residence of less than 10 years;

- (b) either:
 - (i) had been an Australian resident immediately before arriving in New Zealand; or
 - (ii) was, on entry into New Zealand, the holder of a valid Australian passport;
 - (c) had been resident in Australia for a period of not less than 10 years or an aggregate of 10 years;
 - (d) would be eligible for a corresponding benefit from Australia if that person had been resident in Australia;
 - (e) is resident and present in New Zealand or is in receipt of a benefit by virtue of Article 7(1)(b)(ii) or (iii) or Article 7(2)(b)(ii) or (iii); and
 - (f) last became ordinarily resident in New Zealand on or after 1 January 1983.
3. Neither Party shall be required to reimburse the other Party for any sole parent pension or domestic purposes benefit payable to a person, other than a widow or widower, if that person has been in receipt of a sole parent pension for a period of less than 12 consecutive months.
4. Working life residence shall continue to be accruable during any period a benefit (other than age pension or New Zealand superannuation) is paid by either Australia or New Zealand.
5. Neither Party shall be required to reimburse the other Party for a benefit paid to a person who is outside the territory of the Party paying the benefit for a period which exceeds the period of temporary absence allowable under the legislation of New Zealand in respect of that benefit or a corresponding benefit.
6. Any Australian benefit, as defined in Article 1 of this Agreement, payable by virtue of the former Agreement at the date on which this Agreement comes into force, shall be reimbursable by the Government of New Zealand at a rate calculated under Article 12 of this Agreement.

Article 12**Rate of Reimbursement of Benefits**

1. The amount a Party shall be required to reimburse the other Party for a benefit under Article 11 shall be calculated as follows:
 - (a) by dividing the number of whole months of working life residence in the reimbursing country of the person receiving the benefit by:
 - (i) 480 in the case of an age pension; and
 - (ii) 300 in the case of any other benefit; and
 - (b) by multiplying the results under subparagraph (a) by the nominal benefit rate.
2. The nominal benefit rate shall be calculated as follows:
 - (a) in relation to an Australian age pension, either:
 - (i) the amount of age pension actually paid; or
 - (ii) the rate of New Zealand superannuation that is payable under the legislation of New Zealand:
 - A. in the case of a single person living alone the rate payable to a single person who is living alone;
 - B. in the case of a single person not living alone the rate payable to a single person who is not living alone;
 - C. in the case of a married person whose partner is not receiving a wife pension, the rate payable to a married person whose spouse is also eligible for New Zealand superannuation in his or her own right;
less an amount equal to the income of that person as it exceeds the applicable New Zealand superannuation thresholds under the Income Tax Act of 1976, multiplied by the prevailing rate of the New Zealand superannuation surcharge; or

D. in the case of a married person whose partner is receiving a wife pension, the rate payable to a married person whose spouse is not eligible for New Zealand superannuation in his or her own right and who elects to receive the income tested rate applicable after 1 April 1991;

whichever is the lesser amount;

(b) in relation to other Australian benefits, either:

- (i) the amount of Australian benefit actually paid; or
- (ii) the rate of the corresponding New Zealand benefit (after the New Zealand income test applicable to that benefit has been applied) which would be payable if that person was resident in New Zealand;

whichever is the lesser amount;

(c) in relation to New Zealand superannuation, either:

- (i) the amount of New Zealand superannuation actually paid, less (except where the rate of payment is subject to an income test under the legislation of New Zealand) an amount equal to the income of that person as it exceeds the applicable New Zealand superannuation thresholds under the Income Tax Act of 1976, multiplied by the prevailing rate of the New Zealand superannuation surcharge; or
- (ii) the rate of age pension, after the income and assets tests applicable to that person had been applied, which would be payable if that person was resident in Australia;

whichever is the lesser amount; and

(d) in relation to other New Zealand benefits, either:

- (i) the amount of New Zealand benefit actually paid; or
- (ii) the rate of the corresponding Australian benefit (after the Australian income and assets tests applicable to the benefit have been applied) which would be payable if that person was resident in Australia;

whichever is the lesser amount.

3. For the purposes of paragraph (2) the income on which any income test is applied to determine the nominal benefit rate of a person shall not include the amount of the benefit actually paid, any additional amount or supplement or any foreign pension paid to that person or that person's partner.
4. If a person's period of working life residence would be a number of whole months and a day or days, the period is to be increased so that it is equal to the number of months plus one month.
5. Neither Party shall be required to reimburse the other for any additional amount or supplement that is paid to a person who is in receipt of a benefit under this Agreement and in determining the nominal benefit rate, an amount of benefit actually paid or rate of benefit shall not include any additional amount or supplement.
6. In the case of a married couple, each partner shall be assessed individually for the purposes of deciding whether that person's benefit is reimbursable under Article 11 and estimating the rate of reimbursement under this Article.

Article 13

Phase-in Provisions

1. In respect of benefits which were granted before 1 January 1995, for the first 4 financial years, each Party shall be required to reimburse the other Party for only a percentage of the amount which is reimbursable under Article 12 in respect of those benefits (in this Article called "the reimbursable amount of the historical group"). That percentage shall be calculated as follows:
 - (a) 15% of the reimbursable amount of the historical group for the first financial year ending on 30 June 1995;
 - (b) 40% of the reimbursable amount of the historical group for the financial year ending on 30 June 1996;
 - (c) 60% of the reimbursable amount of the historical group for the financial year ending on 30 June 1997; and

- (d) 80% of the reimbursable amount of the historical group for the financial year ending on 30 June 1998; and thereafter shall pay the full reimbursable amount.
2. Notwithstanding paragraph (1)(a) above, the amount to be reimbursed by a Party for the financial year ending on 30 June 1995, under that paragraph shall be at least equal to the amount that would have been reimbursed by that Party under the 1988 Agreement between the Parties.
 3. A Party shall reimburse the other Party the full amount to be reimbursed by it under Article 12 for all benefits granted by the other Party on or after 1 January 1995.

Article 14

Reimbursement Procedures

1. At least 2 months before the start of the financial year, while any benefit is reimbursable under this Agreement, the competent institution of Australia shall supply the competent institution of New Zealand with a written estimate of the amount of the reimbursement for that financial year and the competent institution of New Zealand shall supply the competent institution of Australia with a written estimate of the amount of the reimbursement for that financial year, except in respect of the first financial year, when the estimate shall be made at least 2 months before 1 January 1995.
2. The amount the competent institution of a Party is required to pay to the competent institution of the other Party for a financial year, during that financial year, shall equal the amount that the other Party estimated under paragraph 1.
3. Subject to paragraph 4, the amount determined in paragraph 1 shall be payable in equal quarterly instalments by the competent institution of a Party to the competent institution of the other Party on 1 July, 1 October, 1 January and 1 April.

4. In regard to amounts to be reimbursed by each Party in the first financial year of operation of this Agreement, the full amount determined in paragraph 1 shall be payable within 3 months of 1 January 1995.
5. Within 3 months after the end of the financial year or the first financial year:
 - (a) the competent institution of Australia shall provide the competent institution of New Zealand with a written reconciliation statement covering the amounts estimated as payable under paragraph 1 and the amounts actually reimbursable in that financial year; and
 - (b) the competent institution of New Zealand shall provide the competent institution of Australia with a written reconciliation statement covering the amounts estimated as payable under paragraph 1 and the amounts actually reimbursable in that financial year.
6. If the reconciliation statements referred to in paragraph 5 show that an amount is payable by one Party to the other to balance the payments in the relevant financial year, then that amount shall be paid, together with any interest payable under paragraph 7, at the time of the next quarterly payment referred to in paragraph 3.
7. If at the end of a financial year a Party is required to make a payment to the other Party under paragraph 6, then interest will be payable on the total amount outstanding. The total interest payable shall be the sum of the four amounts of interest payable in respect of each quarterly reimbursement period referred to in paragraph 3, calculated using the formula in paragraph 8.
8. In respect of each quarterly reimbursement period referred to in paragraph 3, the interest payable under paragraph 7 shall be calculated on the following basis:

Interest Payable = $NP \times (N \times I) / 365$

where:

NP = Nominal payment equal to one quarter of the amount payable by a Party to the other to balance the payments in the relevant financial year.

N = The number of days between the date at which the nominal payment would have been paid if no estimation error had occurred (ie, the commencement of the relevant quarter) and the date the payment is settled.

I = The relevant interest rate referred to in paragraph 9.

9. For the purposes of paragraph 8, the "relevant interest rate" shall be:
 - (a) in the case of refunds made by the Government of Australia, the 26 week New Zealand Government Treasury Bill rate expressed in per annum terms obtained in the regular Treasury Bill auction closest in time to when the nominal payment would have been paid if the estimation under paragraph 1 had been exact; and
 - (b) in the case of refunds made by the Government of New Zealand, the 180 day Australian Government Treasury Bill rate expressed in per annum terms applicable at the time the nominal payment would have been paid if the estimation under paragraph 1 had been exact.
10. Any interest payable under paragraph 7 in respect of a financial year shall be payable at the same time as the payment under paragraph 6.
11. For administrative purposes, the gross quarterly amounts payable by each Party (comprising the estimated reimbursable amount for the next quarter under paragraph 3 and any nominal payment under paragraph 6 and associated interest payments under paragraph 7) shall be netted between the two Parties.

12. For the purposes of netting in paragraph 11, the relevant cross rate between the Australian dollar and the New Zealand dollar shall be determined by using the mid-rates as quoted at 3 pm on the ASAP page of Reuters, or equivalent page, 5 working days prior to the relevant quarterly settlement date.
13. For net payment purposes, the Government of Australia shall reimburse the Government of New Zealand in New Zealand dollars and the Government of New Zealand shall reimburse the Government of Australia in Australian dollars.
14. If a Party has forwarded to the other Party a reconciliation statement referred to in paragraph 5, that Party shall not be entitled to claim any further reimbursement for benefit payments made in that financial year.
15. At any time, on the agreement of the Parties, the procedures under this Article may be modified or substituted by an exchange of notes.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Benefits for the Unemployed

1. This Article applies to any person who is in the territory of a Party and whose right to remain in that territory is dependent upon that person being:
 - (a) in the case of New Zealand, an Australian citizen or a former Australian resident; and
 - (b) in the case of Australia, a New Zealand citizen.

2. Subject to paragraph 3, a person to whom this Agreement applies shall not be eligible to receive benefits for the unemployed from a Party unless the person:
- (a) has been continuously present in the territory of that Party for not less than 6 months since the date of his or her most recent arrival in that territory; and
 - (b) meets those criteria which are specified for that benefit by the legislation of that Party.

3. This Article shall not apply to a person who has been:

- (a) in relation to Australia, an Australian resident; or
- (b) in relation to New Zealand, ordinarily resident in New Zealand,

for the period of 12 months immediately before the date on which the person lodges a claim for a benefit for the unemployed in, respectively, Australia or New Zealand.

4. For the purposes of this Article only, benefits for the unemployed means, in relation to Australia:
- (i) job search allowance;
 - (ii) newstart allowance; and
 - (iii) young homeless allowance; and

in relation to New Zealand:

- (i) unemployment benefit;
- (ii) job search allowance;
- (iii) training benefit; and
- (iv) independent youth allowance.

Article 16**Mutual Assistance and Exchange of Information**

1. The competent authorities and competent institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall communicate to the other Party, in relation to each benefit granted by that Party and which is reimbursable under Article 11, all the information required to:
 - (i) verify that the person in receipt of that benefit is eligible to receive it under the legislation of the Party granting the benefit;
 - (ii) verify that the person in receipt of that benefit would be eligible for the corresponding benefit if he or she was resident in Australia or ordinarily resident in New Zealand, as the case may be;
 - (iii) verify that the amount of benefit paid is the amount payable;
 - (iv) determine the rate of the corresponding benefit that would be payable if the person in receipt of the benefit were resident in Australia or ordinarily resident in New Zealand as the case may be; and
 - (v) determine the amount of benefit that is reimbursable under Article 11;
 - (b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and
 - (c) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the Parties with third states, to the extent and in the circumstances specified in the administrative arrangement made pursuant to Article 17.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any administrative arrangement made pursuant to Article 17.
3. Unless disclosure is required or permitted under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a competent authority or competent institution of that Party by a competent authority or a competent institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.
4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the competent authority or competent institution of a Party the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Party; or
 - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Party.
5. Communication between the Parties, including the exchange of information may be conducted by electronic data transfer should the Parties so agree in an exchange of letters at any time.
6. The competent authorities of the Parties shall exchange such information as is necessary for the operation of this Agreement or of the social security laws of the Parties concerning all matters arising under this Agreement, apart from matters relating to maintenance payments or liable parent contributions.

Article 17

Administrative Arrangement

The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

Article 18
Recovery of Overpayments

1. Where:
 - (a) an amount paid by one of the Parties to a person in respect of a benefit exceeds the amount if any, that was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit; and
 - (b) a benefit is payable by the other Party to that person, whether by virtue of this Agreement or otherwise,

the competent institution of that other Party shall, if requested by the other competent institution to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to in subparagraph (a) from the amount due in respect of the last mentioned benefit.

2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the competent institution of the Party by whom the excess payment was made.
3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the competent institution of the Party by whom the benefit is payable, in accordance with the legislation or practice of that Party.
4. Amounts deducted by the competent institution of one of the Parties in accordance with paragraph 1, and any amounts received by that competent institution pursuant to arrangements referred to in paragraph 3, shall be remitted to the other competent institution as agreed between the competent institutions or in any administrative arrangement made pursuant to Article 17.

5. For the purposes of this Article, "benefit" shall also include:
- in relation to New Zealand:
- (a) unemployment benefit;
 - (b) sickness benefit;
 - (c) transitional retirement benefit;
 - (d) independent youth benefit;
 - (e) job search allowance;
 - (f) training benefit;
 - (g) domestic purposes benefit for caregivers and women alone;
 - (h) orphans benefit; and
 - (i) unsupported child's benefit; and
- in relation to Australia:
- (a) job search allowance;
 - (b) newstart allowance;
 - (c) sickness allowance;
 - (d) carer pension;
 - (e) double orphans pension; and
 - (f) family payments.

Article 19 **Resolution of Difficulties**

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

Article 20 **Review of the Agreement**

1. The Parties may agree at any time to review the whole or any part of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1, the Parties shall meet for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement within 12 months of the Agreement coming into force.
3. Where a Party amends, supplements or replaces its legislation, the Parties shall consult on any consequence of that change to the legislation and on the continuing implementation of the Agreement including on whether any amendment to the Agreement is necessary.
4. Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 21

Transitional Provisions

1. Subject to this Agreement, in determining the eligibility of a person for a benefit payable by virtue of this Agreement, or in determining the reimbursement liability of a Party:
 - (a) a period as an Australian resident and a period during which a person was ordinarily resident in New Zealand; and
 - (b) any event or fact which is relevant to that eligibility,

shall be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person, no matter when they were accumulated or occurred.

2. The start date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force.
3. If this Agreement does not come into force on 1 January 1995, the Parties shall reimburse each other from 1 January 1995, at the rate provided under Article 12 of this Agreement, but only to the amount provided under Article 13, for all benefits granted before the Agreement comes into force that meet the criteria for reimbursement under Article 12 of this Agreement.
4. Any right to a benefit outside the scope of this Agreement acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreement signed at Canberra on 31 October 1988 shall continue.
5. Subject to this Agreement, when this Agreement comes into force, the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand providing for Reciprocity in Matters relevant to Social Security signed at Canberra on 31 October 1988 shall terminate and persons who were receiving benefits by virtue of that 1988 Agreement shall receive those benefits by virtue of this Agreement.

Article 22

Entry into Force and Termination

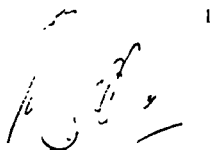
1. This Agreement shall come into force on 1 January 1995 if, before that date, the Parties have notified each other by exchange of notes through the diplomatic channel that all requirements that are necessary to give effect to this Agreement in their law have been met. Otherwise it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the exchange of notes took place.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a written notice through the diplomatic channel indicating the intention of either Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
 - (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be eligible to receive, benefits.
4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the reimbursement provisions of this Agreement shall also continue to apply to all benefits payable at the time of the expiry of the 12 months mentioned in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this Nineteenth day of July 1994

For the Government
of Australia:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Peter Baldwin', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of New Zealand:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Peter Gresham', with a small superscript '2' to its right.

¹ Peter Baldwin.

² Peter Gresham.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,
Soucieux de renforcer les relations amicales déjà existantes entre les deux pays,

Désireux de coordonner le fonctionnement de leurs régimes respectifs de sécurité sociale et de faciliter aux personnes visées par le présent Accord l'accès aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays, et

Souhaitant modifier, au moyen d'un document unique, l'Accord visant à assurer la réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale conclu le 31 octobre 1988²,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. INTERPRÉTATION

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « prestation » signifie, en ce qui concerne une Partie, l'une des prestations, pensions ou allocations énumérées au paragraphe 1 de l'article 2 et comprend tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément payable en sus de cette prestation, pension ou allocation à toute personne pouvant y prétendre conformément à la législation de ladite partie;

b) L'expression « autorité compétente » signifie, dans le cas de l'Australie, le Secrétaire du Département de la sécurité sociale et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de l'Assistance sociale ou son représentant autorisé;

c) L'expression « institution compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Département de la sécurité sociale et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Service du soutien des revenus du Département de l'assistance sociale;

d) Le terme « exercice » désigne, sauf dans le cas du premier, la période allant du 1^{er} juillet d'une année quelconque au 30 juin de l'année suivante;

e) L'expression « premier exercice » désigne la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1995;

f) L'expression « pension étrangère » désigne tout versement effectué à une personne conformément au régime national de sécurité sociale, d'assistance sociale ou d'assurances sociales d'un Etat tiers;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, date stipulée dans l'Accord, les Parties s'étant notifié (les 5 et 9 décembre 1994) l'accomplissement de toutes les formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, n° 26650.

g) Le terme « législation » désigne, dans le cas de l'Australie, la loi visée au paragraphe 1, *a* de l'article 2 et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, les lois visées au paragraphe 1, *b* dudit article;

h) Le terme « mois » désigne, sous réserve de l'article 12, un mois civil, étant entendu qu'un mois est réputé compter 30 jours;

i) L'expression « période de résidence en Australie pendant la vie active » signifie, dans le cas de l'Australie, une période définie comme telle dans la législation australienne mais comprend également toute période durant laquelle l'intéressé a invoqué le paragraphe 1, *b* de l'article 4 de l'Accord signé à Canberra le 31 octobre 1988 ou invoque le paragraphe 2, *b*, ii ou iii, de l'article 8 pour pouvoir bénéficier d'une prestation australienne;

j) L'expression « période de résidence en Nouvelle-Zélande pendant la vie active » désigne une période pendant laquelle une personne a eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande entre les âges de 16 et 65 ans mais englobe toute période durant laquelle l'intéressé a invoqué le paragraphe 1, *b* de l'article 4 de l'Accord signé à Canberra le 31 octobre 1988 ou invoque le paragraphe 2, *b*, ii ou iii, de l'article 7 pour bénéficier d'une prestation néo-zélandaise;

k) L'expression « résident habituel » a, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la signification qui lui est donnée par la législation néo-zélandaise et est interprétée conformément à ladite législation;

l) Le terme « compagnon » désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le conjoint;

m) Le terme « territoire » désigne, dans le cas de l'Australie, le pays tel qu'il est défini dans la législation australienne et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le pays seulement, à l'exclusion des îles Cook, de Nioué et de Tokélaou, et toute référence à l'« Australie », à la « Nouvelle-Zélande » ou au « territoire » de l'une ou l'autre doit être interprétée en conséquence;

n) Le terme « année » désigne 12 mois civils.

2. A moins que le contexte n'exige autrement, tout terme non défini dans le présent article a la signification qui lui est attribuée par la législation de chacune des parties ou, en cas de conflit, par celle desdites législations qui est la plus pertinente en l'occurrence.

Article 2. PORTÉE LÉGISLATIVE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord est applicable aux lois ci-après, telles qu'elles ont été modifiées à la date de signature dudit Accord, ainsi qu'à toute loi promulguée ultérieurement pour les amender, compléter, regrouper ou remplacer :

a) Dans le cas de l'Australie, la Loi de 1991 relative à la sécurité sociale, dans la mesure où cette loi garantit, concerne ou affecte les prestations suivantes :

- i) Pension de vieillesse;
- ii) Pension d'invalidité;
- iii) Pension de veuvage B;
- iv) Pension uniparentale;

- v) Pension d'épouse; et
- vi) Toute autre allocation familiale payable à un bénéficiaire des prestations ci-dessus; et

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la Loi de 1964 relative à la sécurité sociale et la Loi de 1990 portant réglementation provisoire du régime d'assistance sociale, dans la mesure où lesdites lois garantissent, concernent ou affectent les prestations suivantes :

- i) Pension de retraite néo-zélandaise;
- ii) Pension d'ancien combattant;
- iii) Pension d'invalidité;
- iv) Pension de veuvage; et
- v) Allocations familiales dues aux familles monoparentales.

2. Le présent Accord ne s'applique aux lois ou règlements ayant pour effet de tendre à l'application de la législation en vigueur à d'autres catégories de bénéficiaires que si les deux parties en conviennent au moyen d'un amendement formel audit Accord.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

1. Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

a) Est ou a été un résident australien; et

b) A ou a eu sa résidence habituelle sur le territoire de la Nouvelle-Zélande; et à toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'une personne pouvant prétendre à une prestation en vertu du présent Accord.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes qui se trouvent en situation irrégulière sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

3. Nul n'est considéré avoir été résident ou présent, avoir eu sa résidence habituelle ou avoir eu une période de résidence pendant la vie active sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties pendant toute période durant laquelle l'intéressé se trouvait en situation irrégulière sur ledit territoire.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les personnes auxquelles s'applique le présent Accord reçoivent un traitement égal de la part de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les droits et obligations découlant directement de la législation de ladite Partie ou du présent Accord.

TITRE II. PRESTATIONS

Article 5. CORRESPONDANCE DE PRESTATIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) La pension australienne de vieillesse correspond aux pensions néo-zélandaises de retraite et d'ancien combattant;

b) La pension australienne de vieillesse servie à une femme qui recevrait une pension de veuvage si elle se trouvait en Nouvelle-Zélande correspond à la pension néo-zélandaise de veuvage;

c) La pension australienne d'invalidité correspond à la prestation néo-zélandaise d'invalidité;

d) La pension australienne de veuvage B correspond à la pension néo-zélandaise de veuvage servie aux personnes sans enfants à charge; et

e) La pension monoparentale australienne correspond aux allocations familiales néo-zélandaises versées aux familles monoparentales et à la pension de veuvage servie aux personnes ayant des enfants à charge.

Article 6. PRESTATIONS LIÉES AU COMPAGNON

1. Toute personne qui reçoit une prestation conformément à la législation australienne ou néo-zélandaise du fait que son compagnon reçoit une prestation en vertu du présent Accord est considérée comme recevant ladite prestation à ce dernier titre.

2. Une personne pouvant prétendre à une prestation néo-zélandaise et recevant une telle prestation conformément à la législation de la Nouvelle-Zélande indépendamment de son compagnon qui reçoit une prestation néo-zélandaise en vertu du présent Accord n'est pas considérée comme recevant sa prestation à ce dernier titre.

3. Une personne pouvant prétendre à une prestation australienne et recevant une telle prestation conformément à la législation de l'Australie indépendamment de son compagnon qui reçoit une prestation australienne en vertu du présent Accord n'est pas considérée comme recevant sa prestation à ce dernier titre.

Article 7

DROITS D'ANCIENS RÉSIDENTS AUSTRALIENS AUX PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

1. Quiconque ne répond pas aux critères de résidence ouvrant droit à une pension néo-zélandaise de retraite mais pouvant à tous autres égards prétendre à cette prestation en vertu de la législation néo-zélandaise peut bénéficier d'une pension néo-zélandaise de retraite s'il :

a) A atteint l'âge ouvrant droit à cette prestation conformément à la législation néo-zélandaise ou ouvrant droit à une prestation correspondante en vertu de la législation australienne, si cet âge est plus tardif;

b) Remplit, à la date de l'octroi de ladite prestation, l'une des conditions suivantes :

i) A sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande;

ii) Se trouve en Nouvelle-Zélande et a l'intention d'y séjourner au moins un an; ou

iii) Se trouve en Nouvelle-Zélande depuis au moins un an;

c) Doit :

i) Résider en Australie immédiatement avant d'arriver en Nouvelle-Zélande; ou

ii) Etait, à son arrivée en Nouvelle-Zélande, titulaire d'un passeport australien valable; et

d) A résidé en Australie pendant une période d'au moins dix ans ou pendant une période totalisant dix ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

2. Quiconque ne répond pas aux critères de résidence ouvrant droit à une pension néo-zélandaise (autre qu'une prestation de retraite) mais pouvant à tous autres égards prétendre à cette prestation en vertu de la législation néo-zélandaise peut bénéficier d'une prestation néo-zélandaise s'il :

a) A atteint l'âge ouvrant droit à cette prestation conformément à la législation néo-zélandaise ou ouvrant droit à une prestation correspondante en vertu de la législation australienne, si cet âge est plus tardif;

b) Remplit, à la date de l'octroi de ladite prestation, l'une des conditions suivantes :

i) A sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande;

ii) Se trouve en Nouvelle-Zélande et a l'intention d'y séjourner au moins un an; ou

iii) Se trouve en Nouvelle-Zélande depuis au moins un an;

c) Doit :

i) Résider en Australie immédiatement avant d'arriver en Nouvelle-Zélande; ou

ii) Etait, à son arrivée en Nouvelle-Zélande, titulaire d'un passeport australien valable; et

d) A résidé en Australie pendant une période d'au moins dix ans ou pendant une période totalisant dix ans.

3. Aucune personne autre qu'un veuf ne peut prétendre aux allocations familiales dues aux familles monoparentales en vertu du présent Accord ou de la législation néo-zélandaise si le droit de l'intéressé de séjourner en Nouvelle-Zélande est dû au fait qu'il est citoyen australien ou qu'il a précédemment résidé en Australie, ou que l'intéressé, immédiatement avant sa demande de prestation, a :

a) Été présent sans interruption sur le territoire néo-zélandais pendant 26 semaines au moins; ou

b) A eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins 12 mois.

4. Aucune disposition du présent article ni de l'article 8 n'affecte le droit à prestation d'une personne qui reçoit une prestation néo-zélandaise en vertu des dispositions de la législation néo-zélandaise relatives à l'absence temporaire du territoire national.

5. Nul ne peut bénéficier d'une prestation néo-zélandaise s'il reçoit simultanément une prestation australienne.

6. Nul ne peut prétendre à une prestation en vertu du présent Accord ou de la législation néo-zélandaise si l'intéressé ne peut présenter à l'autorité compétente australienne ou néo-zélandaise les informations auxquelles il a accès et qui sont légalement requises pour établir :

a) Son droit à prestation en vertu du présent Accord; ou

b) Le montant que le Gouvernement australien est tenu de rembourser au Gouvernement néo-zélandais conformément au présent Accord.

Article 8

DROITS D'ANCIENS RÉSIDENTS NÉO-ZÉLANDAIS AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1. Quiconque ne répond pas aux critères de résidence ouvrant droit à une pension de vieillesse mais pouvant à tous autres égards prétendre à cette prestation en vertu de la législation australienne peut bénéficier d'une pension de vieillesse s'il :

a) A atteint l'âge ouvrant droit à cette prestation conformément à la législation australienne ou ouvrant droit à une prestation correspondante en vertu de la législation néo-zélandaise, si cet âge est plus tardif;

b) Remplit, à la date de l'octroi de ladite prestation, l'une des conditions suivantes :

- i) A sa résidence en Australie;
- ii) Se trouve en Australie et a l'intention d'y séjourner au moins un an; ou
- iii) Se trouve en Australie depuis au moins un an;

c) Soit :

- i) A résidé en Nouvelle-Zélande immédiatement avant d'arriver en Australie; ou
- ii) Etait, à son arrivée en Australie, ressortissant néo-zélandais; et

d) A résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins dix ans ou pendant une période totalisant dix ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

2. Quiconque ne répond pas aux critères de résidence ouvrant droit à une pension australienne (autre qu'une pension de vieillesse) mais pouvant à tous autres égards prétendre à cette prestation en vertu de la législation australienne peut bénéficier d'une prestation australienne s'il :

a) A atteint l'âge ouvrant droit à cette prestation conformément à la législation australienne ou ouvrant droit à une prestation correspondante en vertu de la législation néo-zélandaise, si cet âge est plus tardif;

b) Remplit, à la date de l'octroi de ladite prestation, l'une des conditions suivantes :

- i) A sa résidence en Australie;
- ii) Se trouve en Australie et a l'intention d'y séjourner au moins un an; ou
- iii) Se trouve en Australie depuis au moins un an;

c) Soit :

- i) A résidé habituellement en Nouvelle-Zélande immédiatement avant d'arriver en Australie; ou
- ii) Etait, à son arrivée en Australie, ressortissant néo-zélandais; et

d) A résidé habituellement en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins dix ans ou pendant une période totalisant dix ans.

3. Aucune personne autre qu'un veuf ou une veuve ne peut prétendre aux allocations monoparentales en vertu du présent Accord ou de la législation australienne si le droit de l'intéressé de séjourner en Australie est dû au fait qu'il est citoyen néo-zélandais ou qu'il a précédemment résidé en Australie, ou que l'intéressé, immédiatement avant sa demande de prestation, a :

a) Eté présent sans interruption sur le territoire australien pendant 26 semaines au moins; ou

b) A eu sa résidence en Australie pendant une période d'au moins 12 mois.

4. Sous réserve du présent Accord, une personne ayant sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande ne peut prétendre à une prestation australienne pouvant être servie à l'étranger si elle peut prétendre à une prestation néo-zélandaise.

5. Une personne qui se trouve en Nouvelle-Zélande mais qui n'y a pas sa résidence habituelle ne peut prétendre à une prestation australienne pouvant être servie à l'étranger à l'expiration de la période d'absence temporaire autorisée pour pouvoir bénéficier à la prestation néo-zélandaise correspondante conformément à la législation néo-zélandaise.

6. Lorsqu'une personne, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, se trouve en Nouvelle-Zélande ou y a sa résidence habituelle et bénéficie d'une prestation australienne, l'autorité néo-zélandaise compétente calcule le taux de la prestation néo-zélandaise comme si l'intéressé ne recevait pas de prestation australienne, et l'Australie cesse de servir la prestation qu'elle fournit à l'intéressé à la date à laquelle la Nouvelle-Zélande lui accorde sa propre prestation.

7. Nul ne peut bénéficier d'une prestation australienne s'il reçoit simultanément une prestation néo-zélandaise.

8. Nul ne peut prétendre à une prestation en vertu du présent Accord ou de la législation australienne si l'intéressé ne peut présenter à l'autorité compétente australienne ou néo-zélandaise les informations auxquelles il a accès et qui sont légalement requises pour établir :

a) Son droit à prestation en vertu du présent Accord; ou

b) Le montant que le Gouvernement néo-zélandais est tenu de rembourser au Gouvernement australien conformément au présent Accord.

Article 9. CALCUL DU TAUX DES PRESTATIONS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, le montant de la prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord est déterminé selon la législation de ladite Partie.

2. Si une personne qui bénéficie d'une prestation en vertu du présent Accord reçoit également une pension étrangère, cette dernière n'est pas considérée comme un revenu, étant entendu que le taux maximum de la prestation autrement payable à l'intéressé est réduit du montant de la pension étrangère.

3. Aux fins du paragraphe 2, si une personne bénéficiant d'une prestation a un compagnon :

a) Dans le cas de l'Australie, chaque compagnon est considéré comme recevant la moitié du total de toutes pensions étrangères reçues par l'un ou l'autre; et

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le montant de toute pension étrangère reçue par l'intéressé exclusivement est déduit directement d'abord du taux de la prestation néo-zélandaise qui lui est payable, l'excédent éventuel étant déduit directement du taux de la prestation néo-zélandaise payable au compagnon de l'intéressé, et le montant de toute pension étrangère reçue par le compagnon de l'intéressé est déduit directement d'abord du taux de la prestation néo-zélandaise payable audit compagnon, l'excédent étant ensuite déduit directement du taux de la prestation néo-zélandaise payable à l'intéressé.

4. Lorsque les membres d'un couple reçoivent respectivement des prestations néo-zélandaises et australiennes, le taux de la prestation payable par chacune des Parties est calculé compte non tenu de la prestation payée par l'autre Partie à l'autre membre du couple.

Article 10. RÉSIDENCE DANS DES ETATS TIERS

1. Si une personne qui a résidé en Australie et qui a eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande réside dans un Etat tiers avec lequel l'Australie ou la Nouvelle-Zélande ou l'une et l'autre ont conclu un accord bilatéral en matière de sécurité sociale :

a) La prestation néo-zélandaise à laquelle peut prétendre l'intéressé n'est pas considérée comme un revenu ni déduite directement pour calculer le taux de la prestation australienne à laquelle il peut prétendre; et

b) La prestation australienne à laquelle peut prétendre l'intéressé n'est pas considérée comme un revenu ni déduite directement pour calculer le taux de la prestation néo-zélandaise à laquelle il peut prétendre.

TITRE III. REMBOURSEMENT

Article 11. CRITÈRES APPLICABLES AU REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 13 et du paragraphe 3 du présent article et à compter du 1^{er} janvier 1995, le Gouvernement néo-zélandais rembourse au Gouvernement australien, conformément aux dispositions de l'article 12, toute prestation servie à une personne qui :

a) A une période de résidence en Australie pendant la vie active inférieure à dix ans;

b) Soit :

i) A eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande immédiatement avant d'arriver en Australie; ou

ii) Etait, lors de son arrivée en Australie, titulaire d'un passeport néo-zélandais valable;

c) A eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins dix ans ou une période de dix ans au total;

d) Pourrait prétendre à une pension correspondante en Nouvelle-Zélande s'il y avait eu sa résidence;

e) Se trouve en Australie et y a sa résidence ou reçoit une prestation en vertu du paragraphe 1, b, ii ou iii, ou du paragraphe 2, b, ii ou iii, de l'article 8; et

f) A finalement établi sa résidence habituelle en Australie après le 1^{er} janvier 1983.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 12 et du paragraphe 3 du présent article et à compter du 1^{er} janvier 1995, le Gouvernement australien rembourse au Gouvernement néo-zélandais toute prestation servie à une personne qui :

a) A une période de résidence en Nouvelle-Zélande pendant la vie active inférieure à dix ans;

b) Soit :

i) A eu sa résidence en Australie immédiatement avant d'arriver en Australie; ou

ii) Etait, lors de son arrivée en Nouvelle-Zélande, titulaire d'un passeport australien valable;

c) A eu sa résidence habituelle en Australie pendant une période d'au moins dix ans ou une période de dix ans au total;

d) Pourrait prétendre à une pension correspondante en Australie s'il y avait eu sa résidence;

e) Se trouve en Nouvelle-Zélande et y a sa résidence ou reçoit une prestation en vertu du paragraphe 1, b, ii ou iii ou du paragraphe 2, b, ii ou iii, de l'article 7; et

f) A finalement établi sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande après le 1^{er} janvier 1983.

3. Aucune des Parties n'est tenue de rembourser à l'autre la pension monoparentale ou les allocations familiales payées aux familles monoparentales payables à une personne autre qu'un veuf ou une veuve si l'intéressé a reçu une pension monoparentale pendant une période inférieure à 12 mois consécutifs.

4. Est prise en compte pour le calcul de la période de résidence pendant la vie active toute période durant laquelle une prestation (autre qu'une pension de vieillesse ou une pension néo-zélandaise de retraite) est payée par l'Australie ou par la Nouvelle-Zélande.

5. Aucune des Parties n'est tenue de rembourser à l'autre une prestation servie à une personne qui se trouve en dehors du territoire de la Partie servant la prestation au-delà de la période d'absence temporaire autorisée par la législation néo-zélandaise pour le paiement de ladite prestation ou d'une prestation correspondante.

6. Toute prestation australienne, telle que définie à l'article premier du présent Accord, payable en vertu de l'Accord précédent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est remboursée par le Gouvernement néo-zélandais au taux calculé conformément à l'article 12 du présent Accord.

Article 12. TAUX DE REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS

1. Le montant qu'une Partie est tenue de rembourser à l'autre au titre d'une prestation versée conformément à l'article 11 est calculé comme suit :

a) En divisant le nombre de mois entiers pendant lesquels le bénéficiaire de la prestation a eu pendant sa vie active sa résidence dans le pays procédant au remboursement par :

i) 480 dans le cas d'une pension de vieillesse; et

ii) 300 dans le cas de toute autre prestation; et

b) En multipliant les résultats des calculs visés à l'alinéa *a* par le taux nominal de la prestation.

2. Le taux nominal de la prestation est calculé comme suit :

a) Dans le cas d'une pension australienne de vieillesse, le taux est celui des montants ci-après qui est inférieur :

- i) Le montant de la pension de vieillesse effectivement payé; ou
- ii) Le taux de la pension néo-zélandaise de retraite payable conformément à la législation néo-zélandaise :
 - A. Dans le cas d'une personne célibataire vivant seule, le taux payable à une personne célibataire vivant seule;
 - B. Dans le cas d'une personne célibataire ne vivant pas seule, le taux payable à une personne célibataire ne vivant pas seule;
 - C. Dans le cas d'une personne mariée dont le conjoint ne reçoit pas une pension d'épouse, le taux payable à une personne mariée dont le conjoint peut également de son propre chef bénéficier d'une pension néo-zélandaise de retraite;

Déduction faite d'un montant égal à l'excédent de revenu de ladite personne par rapport aux seuils fixés par la Loi de 1976 relative à l'impôt sur le revenu pour pouvoir bénéficier d'une pension néo-zélandaise de retraite, multiplié par le taux de la surcharge pour pension néo-zélandaise de retraite alors en vigueur; ou

D. Dans le cas d'une personne mariée dont le conjoint reçoit une pension d'épouse, le taux payable à une personne mariée dont le conjoint ne peut bénéficier de son propre chef d'une pension néo-zélandaise de retraite et qui opte pour le taux dégressif en fonction du revenu applicable après le 1^{er} avril 1991;

b) Dans le cas des autres prestations australiennes, celui des deux montants ci-après qui est inférieur :

- i) Le montant de la prestation australienne effectivement payé; ou
- ii) Le taux de la prestation néo-zélandaise correspondante (après application à ladite prestation des conditions de revenu applicables en Nouvelle-Zélande) qui serait payable si l'intéressé avait sa résidence en Nouvelle-Zélande;

c) Dans le cas de la pension néo-zélandaise de retraite, celui des deux montants ci-après qui est inférieur :

- i) Le montant de la pension néo-zélandaise de retraite effectivement payé, déduction faite (sauf lorsque le taux de paiement est soumis à des conditions de revenu conformément à la législation néo-zélandaise) de l'excédent de revenu de ladite personne par rapport aux seuils fixés par la Loi de 1976 relative à l'impôt sur le revenu pour pouvoir bénéficier d'une pension néo-zélandaise de retraite, multiplié par le taux de la surcharge pour pension néo-zélandaise de retraite alors en vigueur; ou
- ii) Le taux de la pension de vieillesse, après application des conditions de revenu et de patrimoine applicables à l'intéressé, qui serait payable si l'intéressé avait sa résidence en Australie;

d) Dans le cas des autres prestations néo-zélandaises, celui des deux montants ci-après qui est inférieur :

- i)* Le montant de la prestation néo-zélandaise effectivement payé; ou
- ii)* Le taux de la prestation australienne correspondante (après application à ladite prestation des conditions de revenu et de patrimoine applicables en Australie) qui serait payable si l'intéressé avait sa résidence en Nouvelle-Zélande.

3. Aux fins du paragraphe 2, le montant soumis aux conditions de revenu appliquées pour déterminer le taux nominal d'une prestation ne comprend pas le montant de la prestation effectivement payé ou tout complément, supplément ou pension étrangère payé à l'intéressé ou à son compagnon.

4. Si la période de résidence pendant la vie active comporte un certain nombre de mois entiers plus un ou plusieurs jours, ladite période est accrue de manière à être égale audit nombre de mois plus un.

5. Aucune des Parties n'est tenue de rembourser à l'autre les compléments ou suppléments versés à une personne qui bénéficie d'une prestation en vertu du présent Accord et, aux fins du calcul du taux nominal de la prestation, le montant de la prestation effectivement payée ou le taux de la prestation ne comprend pas les compléments ou suppléments éventuels.

6. Dans le cas d'un couple marié, la situation de chaque conjoint est évaluée individuellement pour déterminer si la prestation de l'intéressé est remboursable conformément à l'article 11 et pour estimer le taux de remboursement conformément au présent article.

Article 13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Dans le cas des prestations accordées avant le 1^{er} janvier 1995, chacune des Parties ne rembourse à l'autre, pendant les quatre premiers exercices, qu'un pourcentage déterminé du montant remboursable au titre desdites prestations conformément à l'article 12 (ci-après dénommé, dans le présent article le « montant remboursable des prestations antérieures »). Ledit pourcentage est calculé comme suit :

a) 15 p. 100 du montant remboursable des prestations antérieures pendant le premier exercice s'achevant le 30 juin 1995;

b) 40 p. 100 du montant remboursable des prestations antérieures pendant le premier exercice s'achevant le 30 juin 1996;

c) 60 p. 100 du montant remboursable des prestations antérieures pendant le premier exercice s'achevant le 30 juin 1997;

d) 80 p. 100 du montant remboursable des prestations antérieures pendant le premier exercice s'achevant le 30 juin 1998.

Par la suite, le remboursement est égal à l'intégralité du montant correspondant.

2. Nonobstant le paragraphe 1, *a* ci-dessus, le montant qu'une Partie doit rembourser pour l'exercice s'achevant le 30 juin 1995 en vertu dudit paragraphe est au moins égal au montant qu'elle aurait remboursé en vertu de l'Accord de 1988 entre les Parties.

3. Chacune des Parties rembourse à l'autre l'intégralité du montant qu'elle doit rembourser conformément à l'article 12 au titre de toutes les prestations accordées par l'autre après le 1^{er} janvier 1995.

Article 14. PROCÉDURES DE REMBOURSEMENT

1. Dans le cas où une pension est remboursable conformément au présent Accord, les institutions australienne et néo-zélandaise compétentes se communiquent respectivement une estimation écrite du montant à rembourser pendant l'exercice, sauf dans le cas du premier exercice, ladite estimation devant être faite au moins deux mois avant le 1^{er} janvier 1995.

2. Le montant que l'institution compétente d'une Partie est tenue de payer à celle de l'autre pendant l'exercice au titre de celui-ci est égal au montant estimé par l'autre Partie conformément au paragraphe 1.

3. Sous réserve du paragraphe 4, l'institution compétente d'une Partie verse le montant calculé conformément au paragraphe 1 à celle de l'autre en versements trimestriels égaux les 1^{er} juillet, 1^{er} octobre, 1^{er} janvier et 1^{er} avril.

4. S'agissant des montants que chacune des Parties doit rembourser pendant le premier exercice soumis au présent Accord, l'intégralité du montant calculé conformément au paragraphe 1 est payable dans les trois mois suivant le 1^{er} janvier 1995.

5. Dans les trois mois suivant la fin de l'exercice ou du premier exercice :

a) L'institution australienne compétente communique à l'institution néo-zélandaise compétente un état récapitulatif de l'estimation des montants payables conformément au paragraphe 1 et des montants effectivement remboursables pendant l'exercice; et

b) L'institution néo-zélandaise compétente communique à l'institution australienne compétente un état récapitulatif de l'estimation des montants payables conformément au paragraphe 1 et des montants effectivement remboursables pendant l'exercice.

6. S'il ressort des états récapitulatifs visés au paragraphe 5 que l'une des Parties doit effectuer un versement à l'autre pour équilibrer les paiements dus pendant l'exercice correspondant, ledit versement est effectué, avec, le cas échéant, les intérêts dus conformément au paragraphe 7, lors du versement trimestriel suivant visé au paragraphe 3.

7. Si à la fin d'un exercice l'une des Parties est tenue d'effectuer un versement à l'autre conformément au paragraphe 6, des intérêts sont dus sur l'intégralité du montant à payer. Le total des intérêts dus est égal à la somme des intérêts payables sur chacune des quatre périodes trimestrielles de remboursement visées au paragraphe 3, calculée selon la formule indiquée au paragraphe 8.

8. Pour chaque période trimestrielle de remboursement visée au paragraphe 3, les intérêts dus conformément au paragraphe 7 sont calculés comme suit :

$$\text{Intérêts dus} = \text{PN} \times (\text{N} \times \text{I}) / 365$$

où :

PN = Paiement nominal égal au quart du montant qu'une Partie doit verser à l'autre pour équilibrer les paiements pendant l'exercice correspondant.

N = Nombre de jours entre la date à laquelle le paiement nominal aurait été payé en l'absence d'erreurs d'estimation (c'est-à-dire début du trimestre correspondant) et la date de règlement.

I = Taux d'intérêt applicable visé au paragraphe 9.

9. Aux fins du paragraphe 8, le « taux d'intérêts applicable » est :

a) Dans le cas des remboursements effectués par le Gouvernement australien, le taux annualisé sur les bons du Trésor du Gouvernement néo-zélandais à 26 semaines obtenu lors de la vente périodique aux enchères de bons du Trésor la plus proche de la date à laquelle le paiement nominal aurait été effectué si l'estimation visée au paragraphe 1 avait été exacte; et

b) Dans le cas des remboursements effectués par le Gouvernement néo-zélandais, le taux annualisé sur les bons du Trésor du Gouvernement australien à 180 jours applicable à la date à laquelle le paiement nominal aurait été effectué si l'estimation visée au paragraphe 1 avait été exacte;

10. Les intérêts dus au titre d'un exercice conformément au paragraphe 7 sont payables en même temps que le versement prévu par le paragraphe 6.

11. Aux fins de l'administration, les deux Parties opèrent une compensation entre les montants trimestriels bruts payables par chacune d'elles (c'est-à-dire le montant estimatif remboursable au titre du trimestre suivant conformément au paragraphe 3 et, le cas échéant, le paiement nominal prévu par le paragraphe 6 et les paiements d'intérêts connexes conformément au paragraphe 7).

12. Aux fins de la compensation visée au paragraphe 11, le taux de change entre le dollar australien et le dollar néo-zélandais est déterminé sur la base du taux moyen cité à 15 heures sur la page ASAP de Reuters ou sur la page équivalente cinq jours ouvrables avant la date du règlement trimestriel correspondant.

13. Les paiements nets sont remboursés par le Gouvernement australien au Gouvernement néo-zélandais en dollars néo-zélandais et au Gouvernement australien par le Gouvernement néo-zélandais en dollars australiens.

14. Si l'une des Parties a communiqué à l'autre l'état récapitulatif visé au paragraphe 5, elle ne peut prétendre à aucun autre remboursement au titre des prestations payées pendant l'exercice.

15. Les Parties peuvent à tout moment, par échange de notes, modifier ou remplacer les procédures prévues par le présent article.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

1. Le présent article s'applique à toute personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie et dont le droit à y séjourner procède :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, de sa qualité de ressortissant australien ou d'ancien ressortissant australien; et

b) Dans le cas de l'Australie, de sa qualité de ressortissant néo-zélandais.

2. Sous réserve du paragraphe 3, une personne à laquelle s'applique le présent Accord ne peut prétendre à une allocation de chômage de l'une des Parties à moins qu'elle :

a) Ait été présente sans interruption sur le territoire de ladite Partie pendant une période d'au moins six mois depuis la date de sa dernière arrivée sur ledit territoire; et

b) Réponde aux critères exigés pour avoir droit à cette prestation en vertu de la législation de cette Partie.

3. Le présent article ne s'applique pas à une personne qui :

a) Dans le cas de l'Australie, a eu sa résidence en Australie; ou

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, a eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande;

pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la date à laquelle l'intéressé présente une demande d'allocation de chômage en Australie ou en Nouvelle-Zélande respectivement.

4. Aux fins du présent article exclusivement, l'allocation de chômage désigne :

Dans le cas de l'Australie :

- i) L'allocation de recherche d'emploi;
- ii) L'allocation d'insertion; et
- iii) L'allocation jeunes sans domicile fixe; et

Dans le cas de la Nouvelle-Zélande :

- i) L'allocation de chômage;
- ii) L'allocation de recherche d'emploi;
- iii) L'allocation de formation; et
- iv) L'allocation jeunes indépendants

Article 16

ENTRAIDE ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités et institutions compétentes responsables de l'application du présent Accord :

a) Communiquent à l'autre Partie, pour chaque prestation accordée par celle-ci et devant faire l'objet d'un remboursement conformément à l'article 11, toutes les informations nécessaires pour :

- i) Vérifier que le bénéficiaire de cette prestation remplit les conditions requises par la législation de la Partie qui l'accorde;
- ii) Vérifier que le bénéficiaire de cette prestation remplirait les conditions requises pour bénéficier de la prestation correspondante si elle avait sa résidence en Australie ou sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande, selon le cas;
- iii) Vérifier que le montant de la prestation versée est le montant effectivement payable;
- iv) Déterminer le taux de la prestation correspondante qui serait payable si le bénéficiaire de la prestation avait sa résidence en Australie ou sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande, selon le cas; et
- v) Déterminer le montant de la prestation qui est remboursable conformément à l'article 11;

b) S'informent réciproquement, dès que possible, des mesures qu'elles ont adoptées pour mettre en œuvre le présent Accord ou des modifications de leurs législations respectives qui affectent l'application dudit Accord; et

c) Se prêtent mutuellement assistance, sur demande, aux fins de la mise en œuvre d'accords relatifs à la sécurité sociale conclus par l'une des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et les circonstances spécifiées dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 17.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement, sous réserve, le cas échéant, des dispositions administratives prises conformément à l'article 17.

3. A moins que leur divulgation ne soit requise ou autorisée par la législation d'une Partie, les informations personnelles qu'une autorité ou institution compétente de cette Partie transmet conformément au présent Accord à celle de l'autre sont confidentielles et ne sont utilisées qu'aux fins de l'application du présent Accord et des lois relatives à la sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne sont en aucun cas interprétées comme imposant à l'autorité ou à l'institution compétente d'une Partie l'obligation :

a) D'appliquer des mesures administratives contraires à la législation ou aux pratiques administratives de cette Partie ou de l'autre; ou

b) De donner des informations qui ne peuvent pas être obtenues conformément à la législation ou dans le cadre normal de l'administration de l'une ou l'autre des Parties.

5. Les Parties peuvent convenir à tout moment par échange de lettres que les communications entre elles, y compris les échanges d'informations, peuvent être effectués par transfert électronique de données.

6. Les autorités compétentes des Parties échangent les informations nécessaires à l'application du présent Accord ou des lois relatives à la sécurité sociale des Parties sur toutes les questions découlant dudit Accord, hormis les questions relatives au paiement de pensions alimentaires ou aux contributions des parents responsables.

Article 17. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités compétentes des Parties prennent les dispositions administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 18. RECOUVREMENT DES TROP-PERÇUS

1. Si :

a) Le montant de la prestation payée à une personne par l'une des Parties dépasse celui de la prestation qui, le cas échéant, est effectivement payable en vertu du présent Accord ou à tout autre titre; et

b) Une prestation est payable à des personnes par l'autre Partie, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre;

l'institution compétente de cette autre Partie, si l'autre institution compétente lui en fait la demande, conformément au présent article, déduit le trop-payé visé à l'alinéa *a* du montant dû au titre de la dernière prestation.

2. Le montant visé au paragraphe 1 est calculé par l'institution compétente de la Partie ayant versé le trop-perçu.

3. Le taux des déductions à opérer conformément au paragraphe 1 à raison d'un trop-perçu ainsi que toutes les questions accessoires ou connexes sont arrêtés par l'institution compétente de la Partie devant servir la prestation conformément à la législation ou à la pratique de cette dernière.

4. Les déductions opérées par l'institution compétente de l'une des Parties conformément au paragraphe 1 ainsi que tous les montants reçus par ladite institution compétente conformément aux arrangements visés au paragraphe 3 sont remis à l'autre institution compétente, comme convenu entre elles ou, le cas échéant, dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 17.

5. Aux fins du présent article, l'expression « prestation » englobe également :

Dans le cas de la Nouvelle-Zélande :

- a) L'allocation de chômage;
- b) L'allocation de maladie;
- c) La prestation transitoire de retraite;
- d) L'allocation aux jeunes indépendants;
- e) L'allocation de recherche d'emploi;
- f) L'allocation de formation;
- g) Les allocations familiales aux soignants et femmes seules;
- h) L'allocation aux orphelins; et
- i) L'allocation pour enfant sans soutien de famille; et

Dans le cas de l'Australie :

- a) L'allocation de recherche d'emploi;
- b) L'allocation d'insertion;
- c) L'allocation de maladie;
- d) La pension de soignant;
- e) La pension aux orphelins de père et mère; et
- f) Les allocations familiales.

Article 19. RÈGLEMENT DES DIFFICULTÉS

1. Les autorités compétentes des Parties résolvent, dans la mesure du possible, les difficultés que peut susciter l'interprétation ou l'application du présent Accord en se conformant à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se concertent sans tarder, à la demande de l'une ou de l'autre, concernant les questions que n'ont pu régler les autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

Article 20. RÉVISION DE L'ACCORD

1. Les Parties peuvent à tout moment, d'un commun accord, réviser tout ou partie du présent Accord.

2. Sous réserve du paragraphe 1, les Parties se réunissent aux fins de revoir l'application du présent Accord dans les 12 mois suivant son entrée en vigueur.

3. Lorsqu'une Partie modifie, complète ou remplace sa législation, les Parties se consultent sur les incidences desdits changements et sur l'application continue du présent Accord, en particulier au sujet de la question de savoir s'il est nécessaire de modifier ce dernier.

4. Lorsqu'une Partie demande l'ouverture de consultations aux fins de la révision du présent Accord, les Parties se réunissent à cette fin au plus tard six mois après la date de cette demande et, à moins qu'elles n'en conviennent autrement, sur le territoire de la Partie à laquelle cette demande a été présentée.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sous réserve du présent Accord, il est tenu compte, pour déterminer si une personne peut prétendre à une prestation payable en vertu du présent Accord ou pour déterminer le montant que soit rembourser une Partie :

a) De toute période pendant laquelle l'intéressé avait sa résidence en Australie et de toute période pendant laquelle l'intéressé avait sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande; et

b) Tout fait ou événement en rapport avec l'ouverture du droit à prestation; dans la mesure où lesdites périodes ou lesdits événements sont pertinents, où qu'elles aient été accumulées et où qu'ils se soient produits.

2. La date à compter de laquelle est payée une prestation due en vertu du présent Accord est déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais n'est en aucun cas antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Au cas où le présent Accord ne serait pas entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, les Parties se rembourseront mutuellement, à compter de cette date, au taux prévu à l'article 12 du présent Accord mais seulement dans la mesure prévue à l'article 13, toutes les prestations accordées avant l'entrée en vigueur de l'Accord qui doivent faire l'objet d'un remboursement en vertu de son article 12.

4. Une personne conserve tout droit à prestation acquis indépendamment du présent Accord conformément aux dispositions de l'Accord signé à Canberra le 31 octobre 1988.

5. Sous réserve du présent Accord, l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande visant à assurer la réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale signé à Canberra le 31 octobre 1988 prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et les personnes qui recevaient une prestation en vertu de l'Accord de 1988 continueront à les recevoir en vertu du présent Accord.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1995 après que les Parties se seront notifiées par échange de notes, par la voie diplomatique, que toutes les

formalités requises par leurs législations pour son entrée en vigueur ont été accomplies, faute de quoi il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel aura eu lieu l'échange de notes.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite manifestant l'intention de l'autre Partie de le résilier.

3. En cas de résiliation conformément au paragraphe 2, le présent Accord continuera de produire effet en ce qui concerne toutes les personnes qui :

- a) Reçoivent des prestations à la date de sa résiliation; ou
- b) Ont présenté une demande de prestation et ont le droit d'en recevoir avant l'expiration de la période mentionnée dans ledit paragraphe.

4. En cas de résiliation conformément au paragraphe 2, les dispositions du présent Accord relatives au remboursement continuent également de s'appliquer à toutes les prestations payables à la date d'expiration de la période de 12 mois visée audit paragraphe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington en double exemplaire le 19 juillet 1994.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
PETER BALDWIN

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
PETER GRESHAM

